

LEÇON 3 :

Construction des phrases en coréen

Dans la leçon précédente, nous avons vu que le coréen s'écrivait de gauche à droite et de haut en bas comme dans les langues latines. Mais pour un francophone, l'une des difficultés du coréen tient à la construction de la phrase. Si le coréen utilise les mêmes types de fonctions (sujets, adjectifs, verbes, compléments), la manière dont les mots sont ordonnés diffère du français.

I - Niveaux et styles de langage

C'est une particularité que l'on rencontre également en japonais : le coréen utilise 5 niveaux et styles de langage différents, dont nous verrons ultérieurement l'usage, mais qui, schématiquement, correspondent aux situations suivantes :

- un *style* dit « familier » (반말) qui correspond au langage familier ou argot en français ;
- un, ou plutôt deux *styles* « neutres », utilisés pour parler à soi-même ou dans des textes et articles de journaux ou notifications ;
- un *style* dit « poli informel » (존댓말) qui correspond à un niveau standard ;
- un *style* dit « poli formel » (존댓말) qui correspond a minima au vouvoiement français ;
- un *niveau* dit « honorifique » qui est utilisé pour exprimer son respect au sujet de la phrase. Dans la grammaire coréenne, le *style formel* est considéré comme une forme de respect pour l'interlocuteur (객체높임), le *niveau honorifique* comme une forme de respect pour le sujet (주체높임).

Le dernier *niveau* doit être considéré comme d'un usage différent des quatre *styles* précédents (d'où la terminologie différente employée, à dessein), car il peut être utilisé de manière concomitante avec tous les autres styles dans la même phrase ou le même verbe et se combiner à eux. Ceci sera expliqué dans la leçon relative au style honorifique (leçon 11) : 으시/시).

Styles et niveau de langage	
Familier	

Neutre	Honorifique
Poli informel	
Poli formel	

Toutes les règles expliquées ci-après dans cette leçon s'appliquent à ces 5 styles et niveau.

II - Typologie des phrases

Comme dans la plupart des langues, le coréen utilise des phrases affirmatives, négatives, interrogatives et impératives ainsi qu'une (sous-)catégorie dite « propositive ».

Par rapport au français, les particularités sont les suivantes :

- L'usage de la ponctuation (point, virgule, point-virgule, point d'interrogation, point d'exclamation, points de suspension, guillemets) est similaire à celui du français, toutefois, la ponctuation est plus discrète et moins rigoureuse (elle n'a été introduite qu'au XX^{ème} siècle).

- La phrase interrogative ne se caractérise pas par un ordre de mots spécifique par rapport à la construction affirmative, notamment pas par l'inversion sujet/verbe (cf. *infra*). Elle est caractérisée par un point d'interrogation en fin de phrase à l'écrit et par une montée de l'intonation de la voix à l'oral.

- Ce qu'on appelle, dans les méthodes coréennes en anglais, la phrase « propositive » ou « suggestive », et que certains grammairiens appellent également l'exhortatif, correspond en fait à la première personne du pluriel de l'impératif en français (*sortons, mangeons*, etc.). Ce qu'on appelle proposition impérative correspond en français à la seconde personne du pluriel de l'impératif (*mangez, sortez*, etc.).

III – L'ordre des mots dans la phrase

Le sujet est parfois omis, ce qui peut laisser place à une certaine ambiguïté lorsqu'il n'y a pas de contexte : 사과를 (*pomme*) 먹어요 (*manger*) : je/il/elle/nous mangeons une pomme. Dans les exemples qui seront utilisés dans cette grammaire, nous choisirons souvent une personne arbitraire.

Le coréen a adopté le système du « génitif saxon », mais pas seulement pour les compléments de noms : autrement dit, l'adjectif épithète, et même la subordonnée ou les compléments, précèdent le nom auquel ils/elles se rapportent. Prenons un exemple avec

une pomme (사과) rouge (빨간) achetée (산) au (에서) marché (시장) : 시장에서 산 빨간 사과.

1^{ère} règle : le verbe est toujours placé en fin de proposition (comme dans les subordonnées en allemand) : ainsi en coréen, plutôt que d'écrire : « je mange une pomme », on écrira : « je une pomme mange » : 저는 사과를 먹어요. (Il existe quelques exceptions stylistiques comme dans les poèmes, pour les énumérations, petites annonces, etc.).

2^{ème} règle : la marque du pluriel est -들. Cette terminaison se rajoute à la fin du mot singulier pour le transformer en pluriel. Exemple : 사과 (une pomme) → 사과들 (des pommes). Elle est combinable avec les autres terminaisons. Elle n'est pas obligatoire.

3^{ème} règle : dans la phrase en coréen, on met un espace entre : un adjectif/verbe de qualité ou descriptif et un substantif, un adverbe et un verbe, deux substantifs, un substantif et un verbe, deux noms propres, un nom et 씨 (qui est systématiquement utilisé pour interpeler les personnes) et avant un substantif. En revanche, on ne met jamais d'espace entre un substantif et une post-position ou particule.

Exceptions :

- noms d'organismes. Exemple : 한국문화원 (Centre culturel coréen) ;
- noms spécifiques composés. Exemple : 하늘색 (bleu-ciel, littéralement : couleur ciel) ;
- adjectifs verbaux en -하다 (lexicalisé). Exemple : 공부하다 (étudier).

Au total, à part le sujet, qui est généralement placé en début de phrase, l'ordre des mots est donc globalement inverse de celui du français, ce qui exige une véritable gymnastique intellectuelle : pour un esprit francophone, il faut en effet « penser » entièrement sa phrase avant de l'énoncer. Ceci est encore plus vrai à l'écrit qu'à l'oral (où les phrases sont en général assez courtes) : quand un francophone lit un article de journal, dès que l'on a trouvé le sujet, il faut aller tout de suite à la fin pour trouver le verbe et remonter la phrase en sens inverse (de la droite vers la gauche).

Ce n'est qu'en pratiquant que l'on peut y arriver facilement. Il n'en reste pas moins vrai qu'il n'est pas possible en coréen de commencer une phrase tout en réfléchissant à la fin, comme on peut le faire par exemple en anglais, ce qui rend l'élocution moins fluide, puisque tout doit être intellectuellement construit à l'avance. Il n'y a malheureusement pas de recette miracle ! mais vous nous conseillons de faire des phrases courtes pour éviter de se perdre dans les méandres du coréen !